

Research Article

SOVEREIGNTY OF THE HOANG SA ISLANDS BELONGING TO THE GEOGRAPHICAL TERRITORY OF COCHINCHINE THROUGH CHRONICLE EDITIONS IN FRANCE DURING THE RULE OF KING MINH MANG IN VIETNAM (1820-1840)

*Dr. Nguyen Thanh Minh and Master Le Van Bao

Dai Chinh Km No. 1, Nguyen Trai Street, Thanh Xuan District, Hanoi City, Vietnam

Received 10th January 2024; Accepted 17th February 2024; Published online 29th March 2024

Abstract

In publications published in France during the reign of King Minh Mang in Vietnam, there is content recognizing the Hoang Sa and Truong Sa archipelagos as belonging to the sovereignty or territory of Vietnam. Glad to see that there are publications in the chronicle genre in many different fields participating. In order to continue to express the above topic, in this issue we introduce to readers a number of chronicle publications in the fields of geography, history, international trade relations, missionary work, and travel. , maritime and colonial. The French editions of chronicles mentioned in the article have the main theme of recognizing the waters of the Hoang Sa - Truong Sa archipelagos as belonging to the geographical territory of Cochinchine - Cochinchina of Vietnam in the East Sea in the early 19th century.

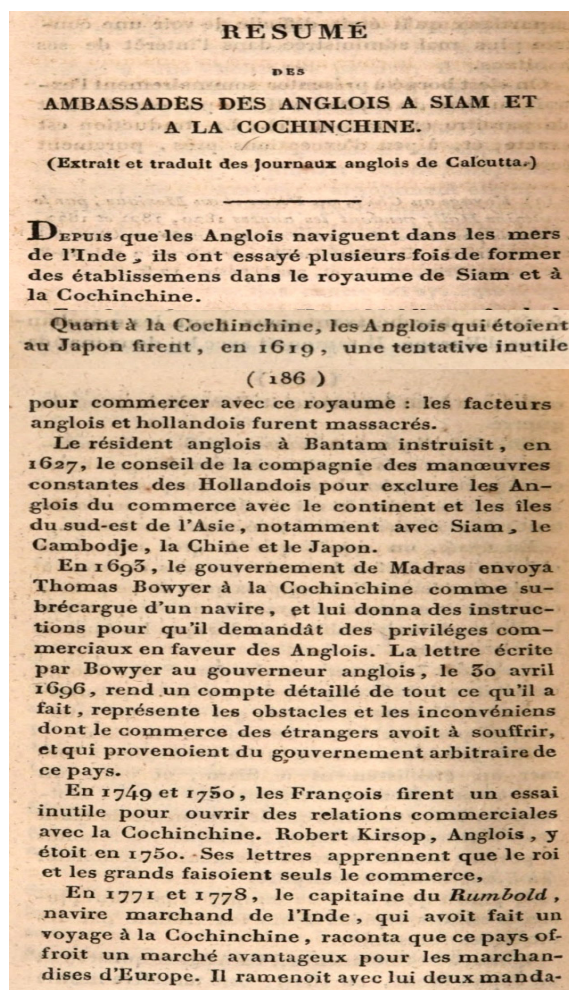
Keywords: Sovereignty, Hoang Sa archipelago, Vietnam.

INTRODUCTION

The annals of trade, travel, geography and history recognize the Hoang Sa archipelago as belonging to the geographical territory of Cochinchine-Dang Trong of Vietnam

Typical of chronicle publications in the fields of international trade, travel and exploration around the globe, geography and history of countries around the world that recognize the Hoang Sa archipelago as part of their geographical territory. of Cochinchine-Dang Trong is the work of two scholars Eyriès and Malte-Brun with the title: *Nouvelles annales des voyages, de la géographie et de l'histoire, ou Recueil des relations originales inédites, communiquées par des voyageurs français et étrangers; des voyages nouveaux, traduits de toutes les langues européennes; et des mémoires historiques sur l'origine, la langue, les moeurs and les arts des peuples, ainsi que sur les productions et le commerce des pays peu ou mal connus; Accompagnées d'un bulletin où l'on annonce toutes les découvertes, recherches et entreprises qui tendent à accélérer les progrès des sciences historiques, et spécialement de la géographie.* In volume XXVI of the above work, published in the city of Paris in 1825, in the section "Resumé des ambassades des anglois a siam et a la cochinchine" (Extrait et traduit des journaux anglois de Calcutta), from pages 182 - 215, edition statistical summary of the history of efforts to connect trade between England from India and Cochinchine/ Dang Trong from the reign of Lord Nguyen in the early 17th century to the beginning of the reign of King Minh Mang in the 19th century; which included Captain Daniel Ross of the British East India Company coming to report on the survey of the waters of the Paracels/Hoang Sa archipelago accompanied by a letter of friendship from the British government to King Gia Long in 1807 [and carried out the survey with the support of Hue court officials from 1807-1810], along with the British envoy Crawford's visit to King Minh Mang in 1822

[after the trip, he wrote a report and published it. in England and many European countries, especially recognizing the fact that in 1816 King Gia Long took official possession of the Hoang Sa archipelago].



*Corresponding Author: Dr. Nguyen Thanh Minh

Dai Chinh Km No. 1, Nguyen Trai Street, Thanh Xuan District, Hanoi City, Vietnam

(187)

rins cochinchinois d'un rang distingué ; le mauvais temps les avoit empêchés de débarquer dans leur pays : ils furent traités avec beaucoup d'égards à Calcutta ; et M. Hastings , qui étoit alors gouverneur général , expédia Chapman à la Cochinchine pour essayer d'ouvrir un commerce avec ce pays. Chapman revint au Bengale en 1779 ; il avoit échoué dans sa mission ; on l'avoit contraint de quitter la Cochinchine . et il ne s'étoit échappé qu'avec beaucoup de difficultés . Il fit un rapport détaillé de son voyage adressé à M. Hastings .

En 1793 , un M. Simpson adressa au gouvernement du Bengale des représentations relatives au commerce avec la Cochinchine , et demanda une lettre de recommandation pour le roi de ce pays , afin qu'elle lui servît de sauvegarde pour ses marchandises . Le gouverneur , lord Cornwallis , ne jugea pas convenable de faire droit à cette requête : l'objet fut renvoyé à une délibération ultérieure .

En 1803 , M. Lance fut député en Cochinchine par le comité secret du conseil des directeurs , dans le dessein d'ouvrir des relations de commerce avec ce royaume . M. Lance écrivit une lettre au roi ; mais , étant tombé malade , il alla en Chine , et transmit sa commission à M. Roberts , qui arriva bientôt dans la baie de Touron , et entra en correspondance avec le roi . Les François et les missionnaires portugais étoient à la

(188)

cour : l'affaire échoua , surtout , a-t-on dit , par l'influence des François .

En avril 1804 , M. Roberts alla de la Chine au Bengale , où il exposa au gouverneur général , lord Wellesley , le résultat de ce qu'il avoit fait . Lord Wellesley lui remit une lettre pour le roi de la Cochinchine , et M. Roberts retourna dans ce pays : il y fut bien moins accueilli que la première fois . Ce mauvais succès fut attribué à l'influence des François et des Portugais sur l'esprit du roi .

En 1807 , le lieutenant Ross fut envoyé le long de la côte de la Cochinchine pour examiner les Paracels : on lui confia une lettre amicale pour le roi ; il fut très-mal reçu .

En 1808 , le gouvernement du Bengale consentit à écrire au roi de la Cochinchine pour l'inviter à payer des bois de construction que des négocians de Madras lui avoient fournis : cette médiation , renouvelée plusieurs fois depuis , est restée sans effet .

Après avoir raconté sommairement toutes les tentatives faites depuis deux siècles pour établir des relations commerciales avec Siam et la Cochinchine , présentons le résultat du rapport fait au gouvernement du Bengale par M. Crawford ,

(189)

que le gouvernement du Bengale chargea , en 1822 , d'une mission dans ces pays .

The edition of maritime and colonial chronicles recognizes the Hoang Sa archipelago as belonging to the geographical territory of Cochinchine-Dang Trong in Vietnam

For chronicle publications in the maritime and colonial fields recognizing the Hoang Sa archipelago as belonging to the geographical territory of Cochinchine/Cochinchina, the work of the Honorary Commissioner of the Navy, Chief of the Law Office of the Ministry Naval and Colonial, Legion of Honor and member of many learned societies is Bajot, with titles: *Annales maritimes et coloniales, ou Recueil de Lois et Ordonnances royales, Réglemens et Décisions ministérielles, Mémoires, Observations et Notices particulières*, et généralement de tout ce qui peut intéresser la Marine et les Colonies, sous les rapports militaires, administratifs, judiciaires, nautiques, consulaires et commerciaux have presented in quite detail the description of the Hoang Sa archipelago in the waters of Cochinchina. This work is published with the approval of the Admiralty and the Colonies, and is sponsored by the Admiralty of the French Admiralty and Colonies.

In Bajot's work, in part II, printed at the French Royal Printing Workshop in Paris in 1825, in file number 8 "*INSTRUCTIONS NAUTIQUES sur la Navigation de la mer de Chine, tirées de l'ouvrage anglais publié par James Horsburgh, et traduites, en 1824, par M. LE PRÉDOUR, lieutenant de vaisseau*", the book not only describes an overview of the Hoang Sa archipelago associated with the geographical territory of Cochinchine-Dang Trong, but also describes in an exploratory form each reality. may be associated with this archipelago. For example, in the section describing ocean currents in the East Sea, the book shows that the Hoang Sa archipelago is located in the geographical territorial space of Dang Trong:

Des courans pendant la mousson du S. O.

Les courans sont très-variables dans la mer de Chine , et leurs directions , ainsi que leur vélocité , dépendent beaucoup des circonstances locales . Au S. et au milieu de cette mer , ils commencent généralement à porter vers le N. à la fin d'avril ou dès les premiers jours de mai ; et lorsque la

(41)

mousson du S. O. a de la force , ils conservent cette direction jusqu'au commencement de septembre : mais ils sont peu constans durant cette mousson ; et quand parfois le vent est faible ou modéré , les courans prennent différentes directions . Après le fort de la mousson , on ne rencontre au large que peu ou point de courans de N. E. , et il leur arrive quelquefois de courir au S.

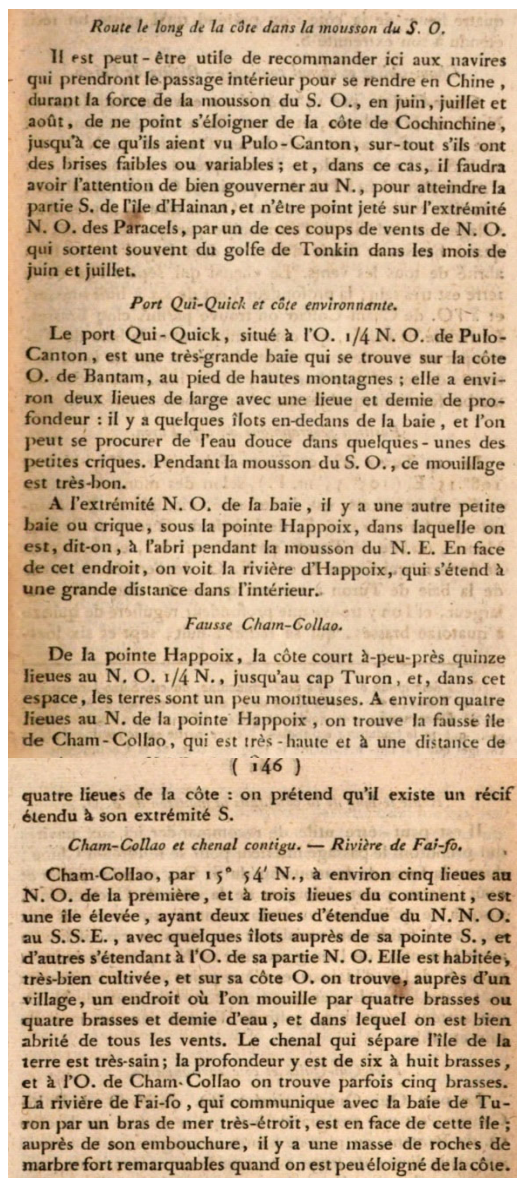
Le long de la côte de Camboge , de Pulo-Oby au cap Padaran , les courans portent ordinairement à PE. N. E. , parallèlement à la côte , depuis le mois d'avril jusqu'au milieu d'octobre ; et durant la même époque , ils courent généralement au N. O. le long de la côte Malaise , depuis l'entrée du détroit de Singapour jusqu'au golfe de Siam . Près de la côte de Cochinchine , au N. du cap Padaran , il y a fort peu de courans pendant la mousson du S. O. ; et quand , de ce cap au golfe Tonkin , ils ont parfois une légère influence , elle se trouve alternativement dirigée vers le N. et vers le S. Lorsque des coups de vent de N. O. ou d'O. sortent du golfe de Tonkin , les courans , aux environs des Paracels et dans les autres lieux où ces rafales se font sentir , portent généralement au S. O. ou au S. : leur direction oblique ou entièrement opposée à celle que suit le vent , occasionne alors une mer épouvantable .

Excerpt from the chronicle about the connection between England and Cochinchine-Dang Trong and Daniel Ross's survey of the waters of the Paracels-Hoang Sa archipelago, accompanied by a letter to King Gia Long in the French edition in 1825: *Eyriès (J. B.) et Malte-Brun (Conrad), Nouvelles annales des voyages, de la géographie et de l'histoire, ou Recueil des relations originales inédites, communiquées par des voyageurs français et étrangers; des voyages nouveaux, traduits de toutes les langues européennes; et des mémoires historiques sur l'origine, la langue, les moeurs et les arts des peuples, ainsi que sur les productions et le commerce des pays peu ou mal connus; accompagnées d'un bulletin où l'on annonce toutes les découvertes, recherches et entreprises qui tendent à accélérer les progrès des sciences historiques, et spécialement de la géographie, Tome XXVI, Paris: Librairie de Gide Fils, 1825, p. 182-188.*

Excerpt from the description of ocean currents in the waters of the Paracels-Hoang Sa and Cochinchine-Dang Trong archipelagos in the French edition in 1825: *Bajot (M.), Annales maritimes et coloniales, ou Recueil de Lois et Ordonnances royales, Réglemens et Décisions ministérielles, Mémoires,*

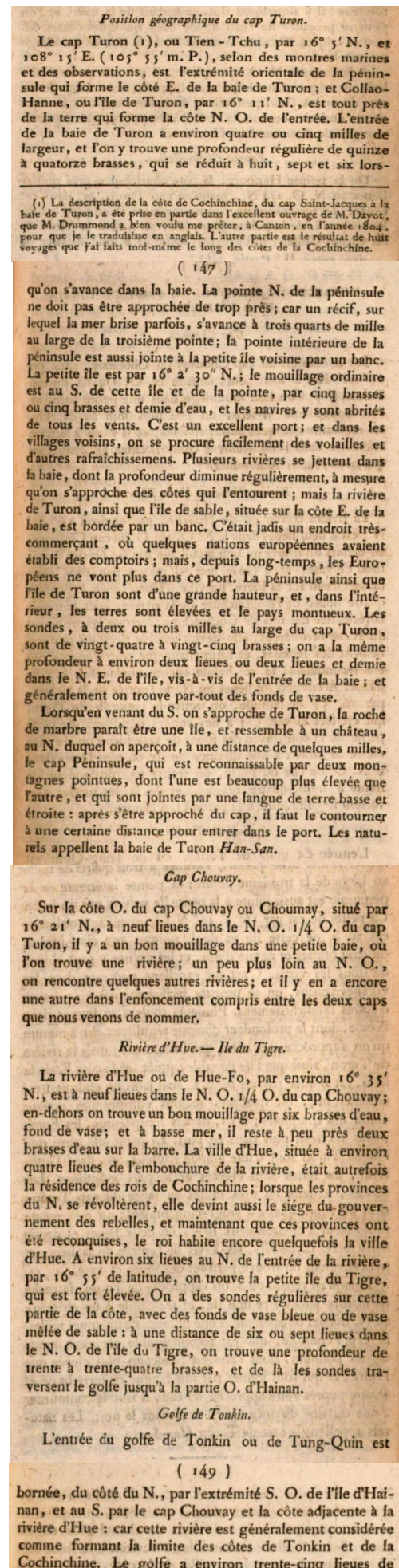
Observations et Notices particulières, et généralement de tout ce qui peut intéresser la Marine et les Colonies, sous les rapports militaires, administratifs, judiciaires, nautiques, consulaires et commerciaux, Année 1825 – II^e Partie, Publiées avec l'approbation du ministre de la marine et des colonies, Paris: De l'Imprimerie Royale, 1825, p. 40-41.

The geographical territorial space of Cochinchine [Dang Trong] at sea is referred to in this work by describing the sea area and coastal routes in the interior along with the Hoang Sa archipelago, including Truong Sa che. shielded, covered on the outside. The sea route of Cochinchine-Dang Trong from the south to Cu Lao Cham and Cua Hoi in relation to the Hoang Sa archipelago outside is specifically described in the book as follows:



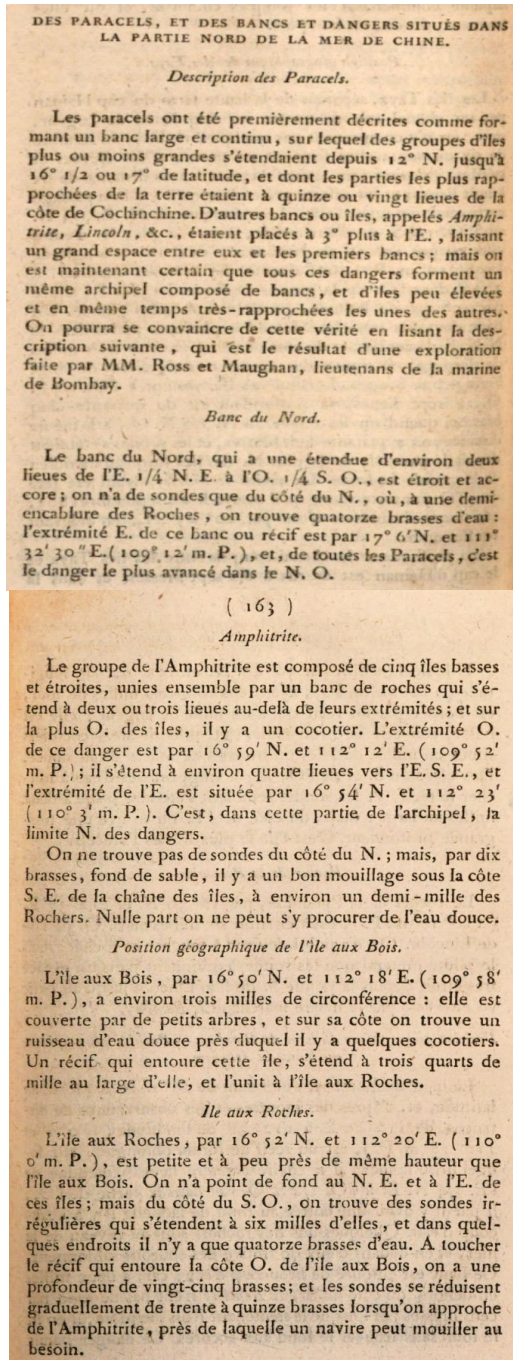
Excerpt describing the space of the Paracels/Hoang Sa archipelago and the Cochinchine/Dang Trong coast from the south to Cu Lao Cham in a French edition in 1825: *Bajot (M.), Annales maritimes et coloniales, ou Recueil de Lois et Ordonnances royales..., op. cit., p. 145-146.*

Regarding the Cochinchine-Dang Trong sea route from Turon-Da Nang to the Tonkin Bay-Dang Ngoai area, facing directly to the Hoang Sa archipelago outside, the book describes very specifically:



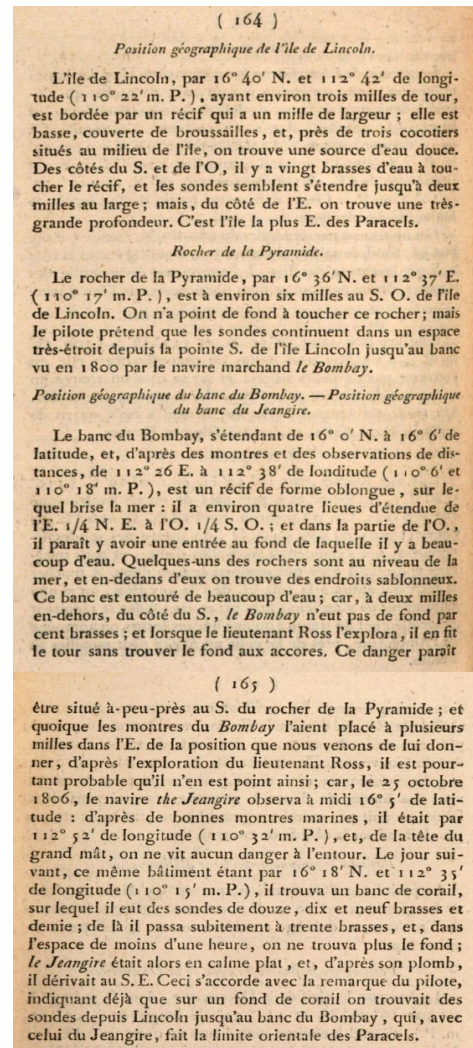
Excerpt from the description of the coast from Touron-Da Nang to the mouth of Tonkin Bay-Dang Ngoai in a French edition in 1825: *Bajot (M.), Annales maritimes et coloniales, ou Recueil de Lois et Ordonnances royales...*, op. cit., p. 146-149.

In particular, the description of the entities located in the Hoang Sa archipelago in the geographical territory of Dang Trong is mentioned in the book in great detail and vividly, with survey results obtained in the early 19th century reaching recognition. Scientific knowledge is more accurate than before. Regarding the Paracels-Hoang Sa archipelago on the Cochinchine-Dang Trong coast in general and the An Vinh island group in particular, the book writes:



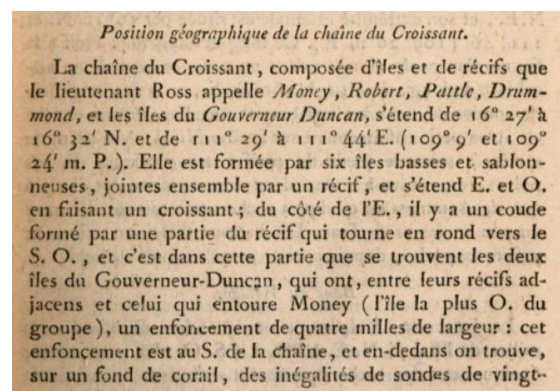
Excerpt describing the Paracels-Hoang Sa archipelago with the An Vinh island group on the Cochinchine-Dang Trong coast in the French edition in 1825: *Bajot (M.), Annales maritimes et coloniales, ou Recueil de Lois et Ordonnances royales...*, op. cit., p. 162-163.

Next, the book writes about other entities such as Linh Con island, Thap island, Bong Bay rock, Quang Nghia beach in the Paracels-Hoang Sa archipelago on the Cochinchine-Dang Trong coast as follows:



Excerpt describing Linh Con island, Thap island, Bong Bay rock, Quang Nghia beach in the Paracels-Hoang Sa archipelago on the Cochinchine-Dang Trong coast in the French edition in 1825: *Bajot (M.), Annales maritimes et coloniales, ou Recueil de Lois et Ordonnances royales...*, op. cit., p. 164-165.

Regarding the Crescent island group in the Paracels-Hoang Sa archipelago, with some locations closest to Ly Son island on the Cochinchine-Dang Trong coast, the book provides descriptions with very precious details:



(166)

cing à cinq brasses. Le meilleur mouillage est auprès du récif de la côte N. des îles du Gouverneur-Duncan, où, dans plusieurs endroits, on trouve des fonds de sable. Entre les îles du Gouverneur-Duncan et l'île Drummond, qui en est la plus voisine du côté de l'E., il y a un passage étroit avec des sondes de douze à quatorze brasses, mais dans lequel ne doit pas entrer un grand bâtiment. On ne trouve pas de fond sur la côte S. de ces trois îles.

Position géographique du banc d'Observation.

Le petit banc d'Observation, par $16^{\circ} 35' N.$ et $111^{\circ} 40'$ de longitude ($109^{\circ} 20' m. P.$), est situé au N. de la chaîne du Croissant, et doit être considéré comme faisant partie de cet archipel.

Position géographique du banc de la Découverte.

Le banc ou le récif de la Découverte, dont la pointe O. est par $16^{\circ} 11' N.$ et $111^{\circ} 32'$ de longitude ($109^{\circ} 12' m. P.$), s'étend à environ cinq lieues un quart dans l'E. $1/4 N. E.$, et son extrémité orientale est située par $16^{\circ} 16' N.$ et $111^{\circ} 46'$ ($109^{\circ} 26' m. P.$). Ce long et dangereux récif a la forme d'un ovale allongé; dans un enfoncement d'une encablure de long, situé sur le côté du S., on a des inégalités de sondes de deux à vingt brasses, et l'on trouve encore un autre petit enfoncement sur la côte N. Il n'y a point de sondes à soixante pieds du récif: sur plusieurs de ses points, on trouve à peine deux brasses d'eau, et il n'y a que des sommets de quelques rochers pointus qui s'élèvent un peu au-dessus de l'eau. Les bateaux d'Hainan viennent y faire la pêche, depuis janvier jusqu'au mois de mai.

Banc du Vulador.

Le banc du Vulador a une étendue d'environ sept milles de l'E. $1/4 N. E.$ à l'O. $1/4 S. O.$; les sommets de quelques-uns des rochers paraissent seulement au-dessus de

(167)

l'eau; la mer y déferle très-haut, et à une encablure de distance on ne trouve le fond d'aucun côté. D'après l'exploration du lieutenant Ross, le centre de ce danger est par $16^{\circ} 18' N.$ et $112^{\circ} 2'$ de longitude ($109^{\circ} 42' m. P.$). Le navire portugais *le Vulador*, en se rendant de Macao à Manille, aperçut ce banc le 21 juillet 1807; il le plaça par $16^{\circ} 19' N.$, et d'après des montres marines, $112^{\circ} 5' E.$ ($109^{\circ} 45' m. P.$), restant à trente-neuf milles dans le S. $15^{\circ} O.$ de l'île de l'Amphitrite. Il avait passé à l'O. de ces îles le jour précédent; en gouvernant ensuite vers le S, il ne trouva pas de sondes, et il ne vit d'autre danger que celui auquel il donna son nom.

Position géographique de Passo-Keah.

Passo-Keah, par $16^{\circ} 2' N.$ et $111^{\circ} 45'$ de longitude ($109^{\circ} 25' m. P.$), est une petite île de sable au S. du banc de la Découverte; elle est entourée de récifs, et l'on ne trouve point de fond à l'entour.

Position géographique de l'île du Triton.

L'île ou le banc du Triton, par $15^{\circ} 46' N.$, et, selon des montres marines, par $111^{\circ} 11'$ de longitude ($108^{\circ} 51' m. P.$), a une étendue de trois ou quatre milles du N. O. au S. E., d'après le plan que m'en a montré le capitaine Brown, qui commandait *le Triton*. La partie N. est formée par un monceau de sable de dix-huit pieds de hauteur, descendant en talus vers la pointe basse du S. E., pour se joindre à des brisans qui s'étendent à une grande distance dans cette direction. Un autre récif va aussi en-dehors de la pointe du N. O.; mais, de même qu'aux environs du danger précédent, on n'a point de fond autour de celui-ci.

On pense que c'est le plus S. et en même temps le plus O. des dangers des Paracels; il est situé à cent vingt-deux milles dans l'E. $11^{\circ} N.$ de Pulo-Canton, qui, de toute la côte de Cochinchine, est la terre la plus rapprochée.

between missionaries in Cochinchine-Dang Trong became more difficult, and many external situations were often mentioned in the letters. Therefore, the missionary chronicle publication during the reign of King Minh Mang also shows the story of recognition of the Paracels-Hoang Sa archipelago as belonging to the geographical territory of Dang Trong.

In the publication of the Association de la propagation de la foi [Association for the Propagation of the Faith] entitled: *Annales de l'Association de la propagation de la foi* [Annals of the Society for the Propagation of the Faith], is a series periodical collection of letters from bishops and missionaries belonging to the missionary congregations of the two worlds, and all documents relating to the congregations and the Societies for the Propagation of the Faith, No. XXXIV, In October 1833, published in the city of Lyon, there were two letters from two famous missionaries, Jacca and Taberd, mentioning the Paracels-Hoang Sa archipelago in the geographical territory of Dang Trong.

The first letter reads as follows:

Lettre de M. Jaccard, missionnaire apostolique, a MM. les Directeurs du séminaire des Missions étrangères.

Haute Cochinchine, le 12 mars 1831.

MESSIEURS ET VÉNÉRABLES CONFRÈRES,

« Je vous ai déjà marqué dans deux lettres remises à M. Borel, subrécargue du navire le Saint-Michel, naufragé sur les bancs du Paracel, le précis de ce qui s'est passé de plus remarquable en haute Cochinchine pendant l'année qui vient de s'écouler. Depuis l'époque de ma dernière lettre il n'y a pas grand-chose de nouveau; seulement j'ai le bonheur de pouvoir vous dire que le premier et le plus notable des chrétiens qui ont été inquiétés pour la Foi, l'a généreusement confessée. C'est Michel Cau, fort connu de tous les Français qui sont venus à Touranne. Comme il sait un peu de portugais et de français, il va tous les ans sur les navires du roi, soit à Syncapor, soit à Batavia, en qualité d'interprète. Or c'est précisément au commencement de son dernier voyage, qu'un mandarin qui ne l'aime pas a voulu le forcer à faire des superstitions à bord du navire, et sur son refus, l'a fait charger de coups d'une manière si rude qu'il en a été malade, et qu'on a été obligé de parler au roi de ce mauvais traitement. Sa Majesté a ordonné que le voyage fût retardé, pour que Michel eût le temps de se rétablir, et a dégradé le mandarin qui l'avait ainsi maltraité. Sa Majesté avait aussi ordonné que l'individu serait mis en jugement;

(452)

mais il paraît que les mandarins ont arrangé la chose de manière à ce que dans quelque temps le roi lui rende son grade.

Excerpt from the description of the Crescent Island group located closest to Ly Son Island on the Cochinchine-Dang Trong coast in a French edition in 1825: *Bajot (M.), Annales maritimes et coloniales, ou Recueil de Lois et Ordonnances royales...., op. cit., p. 165-167.*

The missionary chronicle publication recognizes the Hoang Sa archipelago as belonging to the geographical territory of Cochinchine-Dang Trong in Vietnam

Under the reign of King Minh Mang, the missionary work of Western missionaries in Vietnam began to face more obstacles than before, due to the royal government's policy of tightening religious management. In that context, the correspondence

Excerpt showing the Paracel-Hoang Sa archipelago belonging to the geographical territory of Cochinchine-Dang Trong in the annals of missionary work in France in 1833: *Association de la propagation de la foi, Annales de l'Association de la propagation de la foi, op. cit., p. 451-452.*

In the second letter, Bishop Taberd - who later published in India the famous map called An Nam Dai Quoc Ha Do, which shows the Hoang Sa archipelago under the sovereignty of the An Nam empire with The words PARACEL seu Cat Vang" - Paracel-Hoang Sa archipelago in the geographical territory of Cochinchine-Dang Trong are embedded in the story:

Lettre de Mgr. Taberd, évêque d'Isauropolis, vicaire apostolique de Cochinchine, à M. Langlois.

Mars 1831.

MONSIEUR ET CHER FRÈRE,

« J'AI eu l'honneur de répondre à vos différentes lettres de 1829, par le navire le Saint-Michel, qui a fait naufrage au Paracel. Je ne sais si M. Jaccard aura pu remettre mes dépêches au capitaine de ce vaisseau, lorsqu'il est retourné en Cochinchine. Je réponds aujourd'hui à votre lettre du 9 mars 1830. M. Mialon était chargé de la remettre; l'arrivée de ce nouveau frère nous a fait grand plaisir à tous; il paraît d'un bon tempérament, et il sera, je l'espère, un bon Missionnaire. M. Marchand, arrivé depuis un an, a été indisposé assez gravement depuis plus de six mois; il se

(454)

porte maintenant un peu mieux; cependant il y a encore beaucoup à désirer. Vous savez que dans ces contrées les plus forts tempéramens ne sont pas les moins exposés. M. Cuénot travaille beaucoup et se fait aussi beaucoup aimer; il administre les chrétiens près de Sai-Gôn; il a un grand zèle pour la conversion des païens, et il réussit parfaitement.

Excerpt showing the Paracel-Hoang Sa archipelago belonging to the geographical territory of Cochinchine-Dang Trong in the annals of missionary work in France in 1833: *Association de la propagation de la foi, Annales de l'Association de la propagation de la foi. Recueil périodique des lettres des évêques et des missionnaires des missions des deux mondes, et de tous les documens relatifs aux missions et à l'Association de la propagation de la foi, Octobre 1833 – N°. XXXIV, Lyon: Chez M. P. Rusand, Imprimeur-Libraire, 1833, p. 451-452.*

Conclusion

The multi-disciplinary documents from chronicle works published in France during the period of King Minh Mang's reign in Vietnam cited above, in addition to having historical intellectual values, are also sources of historical evidence. History is extremely necessary in contributing to affirming Vietnam's long-standing and legal sovereignty over the Hoang Sa archipelago before the international community.

REFERENCES

1. Association de la propagation de la foi. 1833. Annales de l'Association de la propagation de la foi. Recueil périodique des lettres des évêques et des missionnaires des missions des deux mondes, et de tous les documens relatifs aux missions et à l'Association de la propagation de la foi. Octobre 1833 – N°. XXXIV. Lyon: Chez M. P. Rusand, Imprimeur-Libraire.
2. Bajot (M.). 1825. Annales maritimes et coloniales, ou Recueil de Lois et Ordonnances royales, Réglemens et Décisions ministérielles, Mémoires, Observations et Notices particulières, et généralement de tout ce qui peut intéresser la Marine et les Colonies, sous les rapports militaires, administratifs, judiciaires, nautiques, consulaires et commerciaux. Année 1825 – II^e Partie. Publiées avec l'approbation du ministre de la marine et des colonies. Paris: De l'Imprimerie Royale.
3. Eyriès (J. B.) et Malte-Brun (Conrad). 1825. Nouvelles annales des voyages, de la géographie et de l'histoire, ou Recueil des relations originales inédites, communiquées par des voyageurs français et étrangers; des voyages nouveaux, traduits de toutes les langues européennes; et des mémoires historiques sur l'origine, la langue, les moeurs et les arts des peuples, ainsi que sur les productions et le commerce des pays peu ou mal connus; accompagnées d'un bulletin où l'on annonce toutes les découvertes, recherches et entreprises qui tendent à accélérer les progrès des sciences historiques, et spécialement de la géographie. Tome XXVI. Paris: Librairie de Gide Fils.
